

Alejandrina D'Elia

Ecologies of Accessibility

Ecologías de accesibilidad

Article 30 of the UN's Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD) describes the rights of disabled people to participate in cultural life, recreation, leisure and sport. Signatories such as Argentina, Chile and Peru have assembled government agencies and ministries to protect these rights. However, disabled people continue to face the most discrimination within society, a problem exacerbated when combined with other factors such as gender, race, ethnic background, geographical location and income level. Private sector and civil society actors are therefore advocating for disability issues to be placed on the public agenda, and for action to be taken. The following initiatives in these three South American countries are leading the way both domestically and in the wider region, thanks to the high quality of work. Their work is supported by the British Council.

Chile

Centro Gabriela Mistral (GAM), located in a historic building in central Santiago, is a cultural centre with 10 spaces for theatre, dance, circus performances, classical and popular music, folk art and conferences. Since 2013, **GAM** has provided a venue for training courses and participative activities, residencies and the design of accessible content for people with different disabilities. In 2018, the centre began offering Relaxed Performances to give people with cognitive disabilities access to the performing arts through technically and spatially-adapted plays. The general public as well as those with physical, learning and communication disabilities, as well as those on the autism spectrum, can participate and take training courses.

Fundación Corpgroup Centro Cultural, situated in central Santiago, is equipped with exhibition spaces, an auditorium, a sculpture garden, and offers a cultural programme (music, theatre, dance, visual arts and film) for adults and children. It hosts local and international events on its

premises and around the country. In 2019 it staged a participative production of Irish playwright Brian Friel's *Molly Sweeney: To See and Not See* in a multisensory performance accessible for people with visual disabilities. The Compañía de Teatro de Ciegos LUNA (Blind Theatre Company LUNA) trained the cast, gave advice on the staging, produced all of the accessible devices, and interpreted the voice-overs in the montage. The Orquesta Nacional de Ciegos de Chile (National Orchestra of the Blind of Chile) performed the original score, and an integrated disabled and non-disabled crew worked on various aspects including the play's production and audio-description design, Braille texts and QR codes. This experience paved the way for other initiatives for groups with different disabilities.

Peru

Teatro La Plaza, located in Lima, was set up in 2003 to stage public performances of challenging plays. In 2019 it produced the first free version of Shakespeare's *Hamlet*, performed by a cast with Down Syndrome. Theatre Director Chela Ferrari wrote and directed the play as a collaborative process that took several months and helped break down prejudices; this was Ferrari's first experience of working with disabled people. The project led to explorations of other techniques such as the Rationale Method.

Mundana is a dance company established in 2017 by dancer and acrobat Inés Coronado who, after developing a disability in one of her legs, embarked on an artistic project that questions the limits of the body while aiming to develop an inclusive society.

Kinesfera is a contemporary dance company whose dancers have a physical disability.

Both companies have participated in local and international festivals; they are also activists and form part of the Latin American dance and inclusion network.

Argentina

Teatro Nacional Cervantes is attached to Argentina's Ministry of Culture, and was inaugurated in Buenos Aires in 1921. It is the first public theatre to offer accessible performances as part of its programme. In 2018, the theatre's audience development department designed a new programme for disabled people, in conjunction with the accessibility team of the Argentinean government's Office for Cultural Innovation. The group proposed a physical, sensory and intellectual approach based on three pillars: strategic planning, strengthened technical and human resources and communication. They designed accessible resources for various groups of disabled people using the social model of disability; specialists from the UK such as Kirsty Hoyle from Include Arts provided support. In 2018, the play *The Extraordinary Life* by Argentinean Director Mariano Tenconi Blanco, a pilot production, incorporated accessible resources such as audio description, a hearing loop and sign-language interpretation. Leading civil society organisations working in accessibility helped perform checks every step of the way. In 2019, all of the additional plays included in the programming incorporated accessible performances on a permanent basis. Other additions included theatre programmes using QR codes with and without embossed dots, drinking bowls for guide dogs, tactile visits, pictograms on the webpage, and invitations in Argentinean Sign Language (LSA) with subtitles and audio. The whole process was documented, including interviews with members of the audience exiting the theatre: 61% of those with a hearing disability and 35% of those with a visual impairment said that this was the first time they had seen a play at a theatre. These figures still apply in most cultural spaces, laying down a challenge for public policies and cultural promoters when designing cultural projects.

Festival Internacional de Buenos Aires (FIBA) is a well-established cultural event in the region for

both local and international visitors. The event brings together a network of independent and official theatres in the city of Buenos Aires. In the summer of 2020, the programme had four themes: gender and diversity, environment, integration, and technology. It was the first time that integration and cultural accessibility were a core part of the Festival. The British Council designed the strategy, together with the participation of Scottish dancer and choreographer Claire Cunningham.

An assessment was made of theatres' accessibility and a circuit was designed with a selection of venues, including accessible resources such as hearing loops in the theatres, sign language interpretation, tactile visits and audio description. Communications was a vital aspect of the work on printed and online materials. The festival team, from the producers to the director received training in cultural accessibility. The British Council inaugurated a videotheque with interviews, including one with Claire Cunningham, in order to generate reference materials. This was the first time that such a festival catered to disabled audiences, setting a benchmark for future editions of the event, and creating a momentum for future programmes on the independent circuit.

Opportunities for Policy Change

Some proposals have been implemented and now form an inherent part of the institutions' programming. Others continue to be one-off initiatives that are important but hard to keep going. It is essential to have accessible resources for productions and to prepare audiences that have been historically excluded from cultural events. Our countries need to address the issues of disability and art in two ways: from the perspective of audiences, offering accessible resources for the disabled to enjoy cultural programmes and from the standpoint of creators, offering training, grants and production



Images from *Hamlet*, produced by Teatro La Plaza, Peru. /
Imágenes de *Hamlet*, producida por Teatro La Plaza, Perú.

Photographic record / Registro fotográfico Teatro La Plaza

subsidies. Public policies must be permanent and sustainable. This requires:

- Raising awareness about the issue in the public and private sector, and among civil society.
- Reminding those in charge of public policies of their duty to protect disability rights and mobilise resources in order to create accessible cultural content.
- Decentralising activities by promoting knowledge transfer to other theatres/bodies around the country and the region.
- Working with disabled people and with interdisciplinary teams on project design, production and implementation.
- Creating a record of information and best practices; sharing local and regional experiences.
- Identifying and locating disabled artists across the country.
- Promoting and continuing training courses for local and foreign specialists.

Alejandrina D Elia has a degree in Organization and Institutional Management, with a Postgraduate Degree in Culture and Communication Management. She is the coordinator of the Cultural Accessibility Programme of the British Council in Argentina. She was a fellow at the Bunge and Born Foundation and is also a lecturer in the Master in Cultural Management at the University of San Andrés. She was the National Director of Cultural Innovation at the Ministry of Culture and Arts Manager at the of the Art, Education and Technology Programme at the Fundación Telefónica.

● La Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad de la Organización de las Naciones Unidas detalla, en su artículo 30, el derecho de las personas con discapacidad a la participación en la vida cultural, las actividades recreativas, el esparcimiento y el deporte. Estados parte, como Argentina, Chile y Perú, crearon ministerios y agencias gubernamentales para velar por el cumplimiento de dicho derecho. Sin embargo, este colectivo sigue siendo uno de los más discriminados y excluidos. Esto se profundiza cuando se suman otras variables, como género, etnia, ubicación geográfica o ingresos.

El sector privado y la sociedad civil son actores claves que están trabajando con estos colectivos y apoyando distintas iniciativas. En el presente trabajo, destacaremos un conjunto de proyectos realizados en los tres países en alianza con el British Council, que resultan referentes por la calidad de sus producciones y por abrir camino a visibilizar y sensibilizar sobre el tema.

Chile

El Centro Gabriela Mistral (GAM) es un centro cultural contemporáneo, ubicado en el centro de Santiago. Cuenta con diez salas para teatro, danza, circo, música clásica y popular, artes visuales, arte popular y conferencias.

Desde el año 2013 trabaja de forma sostenida en programas de accesibilidad cultural y, desde 2020, en la formación de artistas con discapacidad mediante programas de residencias.

Entre las innumerables acciones que lleva adelante se destacan las funciones relajadas o distendidas (Relaxed Performances), incorporadas en la programación a partir del año 2018, con el objetivo de acercar las artes escénicas a personas con discapacidad cognitiva que no pueden disfrutar de eventos culturales. Con pequeñas modificaciones técnicas y espaciales en las obras, se ha incorporado a un

público que en general se siente excluido de las salas de teatro. De esta forma, el público con trastorno de aprendizaje o psicomotricidad, espectro autista o con necesidades especiales en la comunicación forma parte estable de la agenda de la institución.

La Fundación Corp Group Centro Cultural se encuentra en la ciudad de Santiago. Trabaja en diversas propuestas culturales en torno a la música, el teatro, la danza, las artes visuales y el cine, dirigidas a niños, jóvenes y adultos. En el año 2019 produjo la obra *Molly Sweeney: ver y no ver*, del destacado dramaturgo irlandés Brian Friel, un espectáculo multisensorial para todo público y accesible para personas con discapacidad visual. La Compañía de Teatro de Ciegos Luna capacitó al elenco, asesoró la puesta en escena e hizo accesibles sus dispositivos, además de interpretar las voces en off del montaje. También se sumó la Orquesta Nacional de Ciegos de Chile y un equipo interdisciplinario con y sin discapacidad trabajó en todo el proceso de producción de la obra y el diseño de los materiales accesibles —audiodescripción, impresión en braille, códigos QR, entre otros—, generando una experiencia inédita para la institución, que abrió a otras acciones destinadas a nuevos colectivos con discapacidad.

Perú

El Teatro La Plaza, ubicado en la ciudad de Lima, es un espacio de creación teatral.

En el año 2019 produjo, con un grupo de actores con síndrome de Down, la obra en versión libre *Hamlet*, de William Shakespeare. Escrita y dirigida por Chela de Ferrari, directora del teatro, trabajaron en un modelo colaborativo con los actores para la producción integral de la obra. Este trabajo fue un punto de inflexión para seguir indagando en otros modelos.

Mundana y Kinesferadanza son compañías de

danza líderes, activistas y voces relevantes de la sociedad civil de Perú. Trabajan en la integración de bailarines con discapacidad motriz. Mundana fue creada por la bailarina y acróbata Inés Coronado y Kinesferadanza es liderada por Michel Tarazona.

Argentina

El Teatro Nacional Cervantes, perteneciente al Ministerio de Cultura de la Nación, está ubicado en la ciudad de Buenos Aires. En el año 2018, el equipo del área de Gestión de Públicos del teatro propuso llevar a cabo el diseño de un nuevo programa destinado a personas con discapacidad. Se asociaron al equipo de accesibilidad de la Dirección Nacional de Innovación Cultural para trabajar sobre tres ejes: planificación estratégica, fortalecimiento de los recursos técnicos y humanos y comunicación.

En el año 2018 se llevó a cabo una primera experiencia piloto incorporando a la obra *La vida extraordinaria*, del director argentino Mariano Tenconi Blanco, recursos accesibles como audiodescripción, aro magnético e intérpretes en lengua de señas. Participaron organizaciones de la sociedad civil, referentes en los temas, en todo el proceso de trabajo y prueba. A partir de esta primera experiencia y sus ajustes, en el año 2019 se instaló el programa en forma permanente, incorporando funciones accesibles en todas las obras de reposición. En esta instancia se sumaron programas de mano con código QR con y sin punteado en relieve, bebederos para perros guías, visitas táctiles, pictogramas en el sitio web e invitaciones en lengua de señas argentina (LSA), con subtítulo y audio. De esta forma, el Teatro Nacional Cervantes fue el primer teatro público del país con funciones accesibles.

El Festival Internacional de Buenos Aires (FIBA) reúne en cada edición lo mejor del teatro, la música, las artes visuales y la danza. Se lleva a cabo en teatros oficiales de la ciudad de Buenos



Rehearsal from Mundana, Peru / Ensayo de Mundana, Perú.

Photo by / Foto de Lucía Alfaro



Relaxed Performance for Pescador, GAM, Chile / Función relajada de Pescador, GAM, Chile.

Photo by / Foto de Jorge Sánchez

Aires y en teatros independientes, formando una red de instituciones que convoca a público local e internacional.

En 2020, la programación se diseñó bajo cuatro temáticas: género y diversidad, medioambiente, integración y tecnología. El eje integración, dedicado a la accesibilidad cultural, fue la primera experiencia en la historia del festival. Los equipos del FIBA y el British Council en Argentina trabajaron en el diseño de la estrategia, sumaron a la programación a la bailarina y coreógrafa escocesa con discapacidad motriz Claire Cunningham y capacitaron en un taller de accesibilidad cultural a todo el equipo del festival con el fin de alinear las acciones de trabajo. Se diseñó un circuito con una selección de teatros y se sumaron algunos recursos accesibles, como aro magnético en salas, intérpretes en lengua de señas, visitas táctiles y audiodescripción. La comunicación fue un eje importante en las piezas impresas y en el sitio web. Asimismo, el British

Council inauguró una videoteca con entrevistas a expertos, con el objetivo de generar un material referente de estudio y consulta. Esta experiencia no sólo abrió camino a las siguientes ediciones del festival, sino que ha sido un detonador para futuros programas del ámbito público del circuito independiente.

Desafíos y oportunidades

Algunos proyectos mencionados forman parte de la programación estable de las instituciones; muchos otros siguen siendo experiencias aisladas y tienen grandes dificultades para establecerse en forma permanente.

Nuestros países deben trabajar el tema de la discapacidad desde dos perspectivas: la primera, en relación a las personas en su papel de espectadores, logrando propuestas culturales "aptas para todo público", y la segunda, las personas con discapacidad en su

papel de creadores, con acceso a espacios de capacitación, becas y subsidios a la producción, al igual que el resto de los artistas.

Esto requiere:

- Promover desde el sector público programas de formación, becas y subsidios a la producción.
- Mapear y crear un registro de artistas con discapacidad a nivel de la totalidad del país.
- Sensibilizar a los responsables de las políticas públicas para hacer cumplir las leyes.
- Promover campañas de sensibilización sobre la temática, sumando actores de los sectores público y privado y de la sociedad civil.
- Promover la transferencia de conocimiento a otros teatros/equipos del país y de la región. Romper la centralidad de las ciudades capitales.
- Trabajar bajo un modelo interdisciplinario, sumando a las personas con discapacidad en el proceso de diseño, producción e implementación de los proyectos.
- Crear un repositorio de información y buenas prácticas para compartir experiencias a nivel local y regional.
- Promover y sostener la capacitación y formación con especialistas locales y del exterior.

Alejandrina D'Elia es licenciada en Gestión Organizacional e Institucional, con un posgrado en Gestión de la Cultura y la Comunicación. Es la coordinadora del programa de Accesibilidad Cultural del British Council Argentina. Becaria de la Fundación Bunge y Born y es docente de la maestría en Gestión de la Cultura de la Universidad de San Andrés. Fue directora nacional de Innovación Cultural del Ministerio de Cultura y directora del programa de Arte, Educación y Tecnología de Fundación Telefónica.

Centro Gabriela Mistral

Located in Santiago, Centro Gabriela Mistral (GAM) opened in 2010 as a cultural centre with numerous spaces for theatre, dance, circus performances, classical and popular music, crafts, and visual arts, and quickly established itself as one of Chile's major arts venues.

Due to its importance on the cultural landscape of the capital, GAM has always led in terms of accessibility and inclusive programming. In 2013, it began organising a variety of training courses and seminars for artists and cultural agents to develop new ways of working with a broader spectrum of creators and audiences in mind. One of those initiatives, the *Incluye* Seminar, is an annual week-long programme of workshops, masterclasses, relaxed performances, films, and lectures on inclusive arts.

The *Incluye* Seminar began as a response to making the cultural centre more inclusive to audiences that were visiting the space, but had a limited interaction with it due to a disability. It began by creating guided tours of the space for blind and visually-impaired visitors, led by blind and vision-impaired guides, called HAPTO. GAM Executive Director Felipe Mella underlines the importance of this initiative: "with *Incluye*, we seek to contribute towards inclusion of all people with disabilities and highlight artistic initiatives that serve as vehicles for social transformation."

Thanks to a long-standing collaboration with the British Council, Pamela López, Head of Programming and Audiences at GAM, took part in various editions of the Edinburgh Fringe Festival, Made in Scotland Programme and Unlimited Festival where she saw inclusive arts at its best.

In 2018 she brought UK actor and comedian Jess Thom to Chile as part of *Incluye's* programme. Her book, *Welcome to Biscuit Land*, her play "Backstage in Biscuit Land," and her documentary *Me, My Mouth and I* explore her lived experience with Tourette Syndrome. By including all of this work in *Incluye's* programme, López emphasizes that "it was a rare opportunity to see inclusive arts as a whole."

GAM's commitment to inclusive arts has had many highpoints over the years. The documentary *Lección de música* (*The Music Lesson*) shared the story of a young autistic woman who learned to conduct a music ensemble using sign language. After the film premiered at GAM, there was a live concert by the ensemble and its conductor. The play *Punto ciego* (*Blind Spot*) about a witch hunt in the island of Chiloe (south of Chile) in the 1880s, pioneered audio description throughout the performance without using earphones, and the HAPTO project has blind guides lead groups of blindfolded visitors through the permanent collection of the cultural centre, providing a different experience of the heritage art pieces in the collection and of the building itself.

In 2018, GAM introduced Relaxed Performances to its yearly programme base. By adapting artistic work to better suit the needs of adults and children with learning difficulties, autism, or sensory communication disorders GAM created a more friendly environment at the theatre for these patrons.

López stipulates that these programmes do not yet reflect the full breadth of commitment GAM has for inclusive arts. "Our vision is still 180 degrees in scope. For

it to be 360 degrees, we need to make every production and commission in an accessible format. We must incorporate artists with disabilities in every single process, aspect and phase, and generate radical actions to influence public policy in this area."

● El Centro Gabriela Mistral (GAM) es uno de los principales recintos de arte de Chile. Se inauguró en Santiago en 2010 como un centro cultural con numerosos espacios de teatro, danza, espectáculos de circo, música clásica y popular, artesanía, artes plásticas y conferencias.

Desde 2013, GAM trabaja con artistas y agentes culturales que lideran cursos de formación y seminarios para desarrollar nuevas formas de trabajo teniendo en mente un espectro más amplio de creadores y públicos. Una de esas iniciativas es el seminario *Incluye*, un programa de talleres, clases magistrales, funciones relajadas, películas y conferencias sobre artes inclusivas. Es un seminario gratuito que se celebra todos los años desde 2013.

Felipe Mella, director ejecutivo de GAM destaca la importancia de esta iniciativa: "Con *Incluye* buscamos contribuir a la inclusión de todas las personas con discapacidad y destacar iniciativas artísticas que sirvan como vehículo de transformación social".

En agosto de 2019, Pamela López, responsable de Programación y Audiencias, llevó a Chile a la artista británica Jess Thom como parte del programa *Incluye*. Thom es una comediente con síndrome de Tourette. Su libro *Welcome to Biscuit Land* (*Bienvenido a Biscuit Land*), su obra de teatro *Backstage in Biscuit Land* (*Tras bambalinas en Biscuit Land*) y el documental *Me, My Mouth and I* (*Yo, mi*

boca y yo) fueron parte del programa. López enfatiza: "Fue una oportunidad única en la que, mediante el trabajo de Jess, pudimos ver las artes inclusivas como un todo".

Otros puntos destacados a lo largo de los años han sido *Blind Spot* (*Punto ciego*), que fue pionero en la descripción de audio a lo largo de la actuación sin usar auriculares en 2018, y el documental *Lección de música*, sobre una joven en el espectro autista, que aprendió a dirigir un conjunto musical usando lengua de señas. El documental se estrenó en GAM e incluyó una actuación en vivo del ensamble y su directora.

El proyecto HAPTO es un programa que duró varios años. Involucró a guías ciegos que conducían a grupos de visitantes con los ojos vendados a través de la colección permanente del centro cultural, para que experimentaran de manera diferente algunas de las piezas de arte patrimonial de la colección, incluidas partes del edificio mismo.

En 2018, GAM introdujo las funciones relajadas, que consisten en la adaptación técnica y espacial de piezas artísticas para satisfacer las necesidades de un ambiente relajado en el teatro, por parte de adultos y niños con dificultades de aprendizaje, autismo o trastornos de la comunicación sensorial.

López indica que estos programas aún no reflejan toda la amplitud del compromiso que tiene GAM con las artes inclusivas: "Nuestra visión aún tiene un alcance de 180 grados. Para que sea de 360 grados, debemos hacer que cada producción y trabajo comisionado tenga un formato accesible. Debemos incorporar a los artistas con discapacidad en cada proceso, aspecto y fase, y generar acciones radicales para incidir en las políticas públicas en esta área".